

Maria do Grave, grav'ē de saber

79,34

Ms.: V 1016.

Cantiga de meestria di tre *coblas*, di cui due *doblas* (I, II) e una *singulares* (III), di sette versi; la rima *b* della prima e della seconda strofa corrisponde alla rima *a* della terza. La seconda *cobla* e la terza sono *capcaudadas*. La rima *dobrada imperfecta* *Grave/grave* è allo stesso tempo rima equivoca; è presente una *palabra volta*: *de foder*.

Schema metrico: I, II: a10 b10? a10 b10? a10 a10 b10? (60:1);

III: a10? b10 b10 a10? c10 c10 a10? (151:153).

Edizioni: Lapa 233; Arias, *Antoloxía*, 122; Lopes 197; Machado 1663; Braga 1016; Arias, *Poesia obscena*, 28.

- letto 1297 volte

Testo e traduzione

Maria do Grave, grav?é de saber porque vos chaman Maria do Grave, ca vós non sodes grave de foder, e pero sodes de foder mui grave! E quer?, en gran conhocença, dizer: sen leterad?ou trobador seer, non pod?omen departir este ?grave?.	5	I.Maria la Difficile, è difficile capire perché vi chiamano Maria la Difficile, poiché voi non siete difficile da fottere, anche se siete molto difficile da remunerare! E voglio dire, poiché lo so bene: senza essere istruito o trovatore nessun uomo può spiegare questa ?difficoltà?.
Mais eu sei ben trobar e ben leer e quer?assi departir este ?grave?: vós non sodes grav'en pedir aver, por vosso con<o>, e vós sodes grave a quen vos fode muito, de foder; e por aquesto se dev?entender porque vos chaman Maria do Grave.	10	II.Ma io so ben comporre e ben leggere e voglio così spiegare questa ?difficoltà?: voi non siete difficile a chiedere soldi per la vostra fica, ma voi siete difficile da fottere per chi vi fotte spesso; per questo si deve capire perché vi chiamano Maria la Difficile.
E pois vos assi departi este ?grave?, tenho-m?e<n>d?ora por más trobador, e ben vos juro, par Nostro Senhor, que nunca eu achei <mulher> tan grave com?é Maria -e ja o provei- do Grave, nunca pois molher achei que a mi fosse de foder tan grave.	15 20	E poiché vi ho spiegato così questo ?difficile?, mi ritengo ora un trovatore migliore, e ben vi giuro, per Nostro Signore, che mai ho incontrato una donna tanto difficile come Maria la Difficile - che già ho provato - poiché mai ho trovato una donna che mi fosse così cara da fottere.

- letto 891 volte

Edizioni

- letto 655 volte

Lapa

Maria do Grave, grav' é de saber
por que vos chaman Maria do Grave,
cá vós non sodes grave de foder,
e pero sodes de foder mui grave;
e quer', en gran conhocença, dizer:
sen leterad' ou trobador seer,
non pod' omen departir este "grave".

Mais eu sei ben trobar e ben leer
e quer' assi departir este "grave":
vós non sodes grav' en pedir aver,
por vosso con', e vós sodes grave,

5

10

a quen vos fode muito, de foder;
e por aquesto se dev' entender
por que vos chaman Maria do Grave.

E pois vos assi departi este "grave",
tenho-m' end' ora por mais trobador;
e ben vos juro, par Nostro Senhor,
que nunca euachei molher tan grave:
com' é Maria -e já o provei-
do Grave; nunca pois molherachei
que a mi fosse de foder tan grave. 15
20

- letto 508 volte

Testo critico

Maria do Grave, grav?é de saber
porque vos chaman Maria do Grave,
ca vós non sodes grave de foder,
e pero sodes de foder mui grave!
E quer?, en gran conhocença, dizer:
sen leterad?ou trobador seer,
non pod?omen departir este ?grave?. 5

Mais eu sei ben trobar e ben leer
e quer?assi departir este ?grave?:
vós non sodes grav?en pedir aver,
por vosso con<o>, e vós sodes grave
a quen vos fode muito, de foder;
e por aquesto se dev?entender
porque vos chaman Maria do Grave. 10

E pois vos assi departi este ?grave?,
tenho-m?e<n>d?ora por más trobador,
e ben vos juro, par Nostro Senhor,
que nunca euachei <molher> tan grave
com?é Maria -e ja o provei-
do Grave, nunca pois molherachei
que a mi fosse de foder tan grave. 15
20

11 cone uos 16 tenhomeda 18 achey ta(n) g(ra)ue

v. 11: il verso risulta ipometro di una sillaba: Braga edita *pero vosso con?e vós*; Machado e Lapa editano il verso ipometro.

v. 16: Braga legge *tenho-me d?ora por muy trobador*.

v. 18: il verso è ipometro di due sillabe e ho accolto a testo la proposta di Lapa; Machado edita il verso ipometro.

v. 20: Braga e Machado leggono *de grave*.

- letto 729 volte

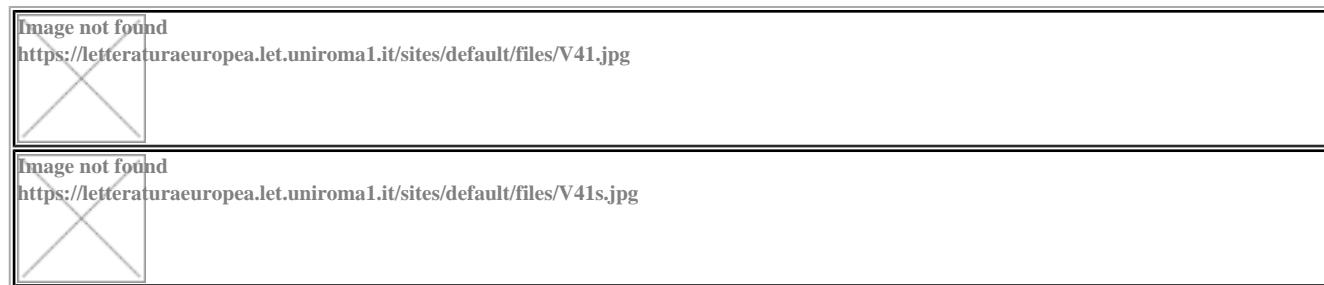
Tradizione manoscritta

- letto 744 volte

CANZONIERE V

- letto 657 volte

Riproduzione fotografica



- letto 538 volte

Edizione diplomatica

 Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/a1_16.jpg	<p>Maria do graue graue de saber por que u(os) chamam maria do graue ca uos no(n) sodes graue de foder ep(er)o sodes de foder mui graue e quere(n) gra(n) conhocença dizer sen leteradou trobadour seer no(n) podome(n) de partir este g(ra)ue.</p>
--	---

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/a2_15.jpg

Mays eu sey ben trobar ebe(n) leer
e q(ue)rassy de partir este g(ra)ue
uos no(n) sodes g(ra)uen pedir auer
p(or) uosso cone uos sodes g(ra)ue
aque(n) u(os) fode muyto de foder
ep(or) aq(ue) sto sse deuentender
p(or) q(ue) u(os) chama(n) m(ar)ia do g(ra)ue.

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/a3_16.jpg

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/a4_15.jpg

E poys u(os) assi departi este g(ra)ue
tenhomedora por mays trobador
ebe(n) u(os) iuro par n(ost)ro senhor

q(ue) nunca eu achey ta(n) g(ra)ue
come maria e iao p(ro) uey
do g(ra)ue nu(n)ca poys molher achey
q(ue) ami fosse de foder ta(n) g(ra)ue

- letto 537 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

I	I
<p>Maria do graue graue de saber por que u(os) chamam maria do graue ca uos no(n) sodes graue de foder ep(er)o sodes de foder mui graue e quere(n) gra(n) conhocença dizer sen leteradou trobador seer no(n) podome(n) de partir este g(ra)ue.</p>	<p>Maria do Grave, grav?� de saber porque vos chamam Maria do Grave, ca v�s non sodes grave de foder, e pero sodes de foder mui grave; e quer?, en gran conhocença dizer: sen leterad?ou trobador seer, non pod?omen de partir este ?grave?.</p>
II	II
<p>Mays eu sey ben trobar ebe(n) leer e q(ue)rassy de partir este g(ra)ue uos no(n) sodes g(ra)uen pedir auer p(or) vosso cone uos sodes g(ra)ue aque(n) u(os) fode muyto de foder ep(or) aq(ue) sto sse deuentender p(or) q(ue) u(os) chama(n) m(ar)ia do g(ra)ue.</p>	<p>Mays eu sey ben trobar e ben leer e quer?assy de partir este ?grave?: v�s non sodes grav?en pedir aver, por vosso con?, e v�s sodes grave * a quen vos fode muyto, de foder; e por aquesto sse dev?entender porque vos chaman Maria do Grave.</p>

*Verso ipometro: b9'.

III	III
<p>E poys u(os) assi departi este g(ra)ue tenomedora por mays trobador ebe(n) u(os) iuro par n(ost)ro senhor q(ue) nunca eu achey ta(n) g(ra)ue come maria e iao p(ro) uey do g(ra)ue nu(n)ca poys molher achey q(ue) ami fosse de foder ta(n) g(ra)ue</p>	<p>E poys vos assi departi este ?grave?, tenho-m?ed?ora por máys trobador, e ben vos iuro, par Nostro Senhor, que nunca eu achey tan grave * com?é Maria -e ia o provey- do Grave, nunca poys molher achey que a mi fosse de foder tan grave.</p> <p>*Verso ipometro: a8'.</p>

- letto 554 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/maria-do-grave-grav%C3%A9-de-saber>